

**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ИНГУШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

АННОТАЦИЯ

рабочей программы учебной дисциплины

Б1.О.27 «Теория и практика перевода»

Направление подготовки бакалавриата 45.03.01 Филология

профиль «Зарубежная филология. Арабский язык и литература»

Кафедра иностранных языков и межкультурной коммуникации

1.	Цель изучения дисциплины Целью освоения учебной дисциплины «Теория и практика перевода» является ознакомление студентов с приемами переводческой деятельности, которые помогут им не только понять специфику строя арабского языка, но и самостоятельно находить пути устранения трудностей, возникающих при передаче особенностей арабского языка средствами русского языка в процессе общения или преподавания.		
2.	Место дисциплины в структуре ОПОП ВО бакалавриата Дисциплина «Теория и практика перевода» относится к обязательной части основной профессиональной образовательной программы академического бакалавриата по направлению подготовки 45.03.01. «Филология». Изучается в 6 семестре.		
3.	Результаты освоения дисциплины (модуля) «Теория и практика перевода»		
	Код и наименование компетенций	Индикаторы	Дескрипторы
	Профессиональные компетенции (ПК)		
	ПК-1. Способен применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности	3.1_Б.ПК-1 Ведет научно-исследовательскую деятельность в области филологии	Знать: основные и углубленные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста. Уметь: применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской

		<p>деятельности.</p> <p>Владеть: способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>
	<p>2.1_Б.ПК-1 Применяет полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности.</p>	<p>Знать: основные источники научной информации в области теории перевода</p> <p>Уметь: составлять общий план работы в области теории и практики перевода.</p> <p>Владеть: базовыми методами и специальной методологией и методиками изучения теории и практика перевода.</p>
	<p>2.1_Б.ПК-2 Решает научные задачи в связи с поставленной целью и в соответствии с выбранной методикой.</p>	<p>Знать: основной круг проблем(задач) в избранной сфере научной деятельности и основные способы их решения, модели перевода и переводческие трансформации ;</p> <p>Уметь: самостоятельно работать с монографиями и научными публикациями; автономно систематизировать и анализировать информацию.</p> <p>Владеть: методикой критического анализа отечественных и зарубежных грамматических теорий, как пример профессионально-научного межкультурного диалога; правилами</p>

			использования этикетных речевых актов в устной и письменной коммуникации; официально-научным стилем общения.
	<p>ПК-10 Владеет навыками работы в профессиональных коллективах, деятельности по организационному и документационному обеспечению управления коллективами и организациями с использованием специализированных программных продуктов и систем электронного документооборота.</p>	<p>ПК-10.1 Соблюдает правила работы в профессиональных коллективах, корректно осуществляет профессиональную межличностную коммуникацию.</p> <p>ПК-10.2 Знает систему организации профессионального документооборота, умеет работать с профессиональной документацией и специализированными программными</p>	<p>знать базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации, обладать способностью адекватного и уважительного восприятия различных культур, способностями межкультурного и межнационального диалога.</p> <p>уметь самостоятельно анализировать культурологические данные, понимает значение культуры как формы человеческого существования, использовать теоретические знания для генерации новых идей в области развития образования;</p> <p>владеть приемами формирования личностных качеств, обеспечивающих успешность деятельности в производственном коллективе: требовательности, уравновешенности, дисциплинированности, ответственности, положительных мотивов к овладению профессией.</p> <p>знать основные поисковые системы, различные библиографические источники, принципы подготовки библиографий по тематике проводимых исследований, требования к библиографическому</p>

		продуктами и системами электронного документооборота.	описанию, приемы написания рефератов и обзоров; уметь переводить различные типы текстов (в основном научные и публицистические, а также документы) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотировать и реферировать документы, научные труды и художественные произведения на иностранных языках; владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории и практики перевода; навыками сравнительного анализа переводов; работать с электронными словарями
	Общепрофессиональные компетенции (ОПК)		
	ОПК-4 Способен осуществлять на базовом уровне сбор и анализ языковых и литературных фактов, филологический анализ и интерпретацию текста	2.1_Б.ОПК-4 Осуществляет филологический анализ текста разной степени сложности.	Знать: основные тенденции развития в области теории перевода; понимать закономерности перевода основанные на специфике арабского языка в соответствии его с русским. Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода. Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности.

		3.1_Б.ОПК-4 Интерпретирует тексты разных типов и жанров на основе существующих методик.	Знать: приемы и способы решения практических переводческих задач об исторических и онтологических основах теории перевода, ее месте в современной научной парадигме ;теоретические основы переводческой деятельности с учетом грамматических, лексических, семантических, стилистических, прагматических, культурных особенностей исходного языка и языка перевода Уметь: анализировать коммуникативный акт перевода с позиций ведущих функциональных характеристик текста и определять стратегию перевода Владеть: общей культурой научной дискуссии; приемами анализа текстов оригинала и перевода; приемами анализа качества перевода с позиций эквивалентности и адекватности
	ОПК-5 Способен использовать в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности свободное владение основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке	1.1_Б.ОПК-5 Владеет основным изучаемым языком в его литературной форме.	знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка; уметь понимать общее содержание сложных текстов; владеть навыками восприятия устных и

			<p>письменных текстов разных стилей речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей.</p>
	<p>2.1_Б.ОПК-5 Использует базовые методы и приемы различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке для осуществления профессиональной деятельности.</p>	<p>знать различные нормы вербального и невербального общения представителей разных культур;</p> <p>уметь читать про себя и понимать без перевода на русский язык оригинальные тексты, принадлежащие к различным функциональным стилям: рассказ, роман, газетная статья, научно-публицистический очерк, научная статья;</p> <p>владеть системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков.</p>	
	<p>4.1_Б.ОПК-5 Использует основной изучаемый язык для различных ситуаций устной, письменной и виртуальной.</p>	<p>знать фонетические, лексические, грамматические средства основного изучаемого языка в рамках литературной нормы; стилистическую дифференциацию изучаемого языка;</p> <p>уметь строить четкие аргументированные высказывания на изучаемом языке,</p>	

		освещать обсуждаемую проблему с разных сторон; владеть навыками восприятия устных и письменных текстов разных стилей речи; навыками порождения устных и письменных текстов разговорно-бытового и официально-делового стиля речи; навыками спонтанной устной и письменной коммуникации на различные темы в рамках разговорно-бытового и официально-делового стилей речи.			
4.	Структура и содержание дисциплины				
	4.1. Структура дисциплины (модуля)				
	Вид учебной работы	Всего	Порядковый номер семестра		
			5		
	Общая трудоемкость дисциплины всего (в з.е.), в том числе:	2 з.е.	2		
	Курсовой проект (работа)	не предусмотрено			
	Аудиторные занятия всего (в акад. часах), в том числе:	34	34		
	Лекции	18	18		
	Практические занятия, семинары	16	16		
	Лабораторные работы				
	Самостоятельная работа всего (в акад. часах), в том числе:	38	38		
	КСР				
	Зачет		+		
	Общая трудоемкость дисциплины	72	72		
	4.2. Содержание дисциплины				
	Тема 1. Введение в теорию перевода, основная терминология		Введение в теорию перевода, основная терминология.		
	Тема 2. Языковая и внеязыковая ситуация		Языковая и внеязыковая ситуация		
	Тема 3. Пути достижения эквивалентности		Основные черты эквивалентности: эквивалентность на уровне описания; сообщения; высказывания; языковых знаков.		
	Тема 4. Лексические проблемы перевода		Перевод слов независимых от контекста		
	Передача ложных друзей переводчика. Перевод неологизмов. Перевод заголовков.				
	Лексико-семантические трансформации (конкретизация, генерализация, логическое развитие).				
	Тема 5. Грамматические проблемы перевода		Передача безэквивалентных форм и структур.		
	Передача эллиптических конструкций, уступительных конструкций с союзами				

	<p>Слова-заместители. Грамматические трансформации при переводе (перестановки, замены, добавления, опущения) Структурные трансформации при переводе (перевод атрибутивных конструкций, членение и объединение предложений). Лексико-грамматические трансформации при переводе (антонимический перевод, экспликация, компенсация).</p> <p>Тема 6. Стилистические проблемы перевода Передача фразеологических единиц (идиомы, метафоры, сравнения). Различные способы выражения эмпазы. Приемы передачи метонимии.</p> <p>Перевод обращения.</p>
5.	<p>Образовательные технологии</p> <p>Курс теории и практики перевода ведется на русском и арабском (в случае необходимости) языках в течение одного семестра. Освоение курса осуществляется на практических занятиях с опорой на знание литературной нормы арабского и русского языков, а также в процессе самостоятельной работы студентов с теоретической литературой и с практическими заданиями. Практические занятия следуют за теоретическим знакомством студентов с изучаемой темой, закрепляя полученные знания в режиме практического использования норм и приемов перевода. В процессе практических занятий у студентов должны сформироваться навыки корректного использования норм и приемов перевода в устной и письменной формах. В ходе изучения данного курса студент должен научиться практически использовать нормы и приемы перевода, уметь объяснить особенности переводческих явлений арабского языка в сравнении с русским и уметь провести работу над ошибками в текстах из оригинальных источников. В итоге работы по курсу «Теория перевода» студент должен овладеть нормами и приемами перевода, необходимыми для формирования его лингвистической компетенции.</p>
6.	<p>Используемые ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Internet»; информационные технологии, программные средства и информационно-справочные системы</p> <p>Информационное обеспечение базы данных, информационно-справочные и поисковые системы</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: http://window.edu.ru/ 2. Новостной и почтовый портал с интерфейсом на арабском языке: http://fr.yahoo.com/ 3. Видеоматериалы на арабском языке: http://www.tsr.ch/ http://www.publicsenat.fr/ http://www.publicsenat.fr/emissions/bibliotheque_medicis/ http://www.tv-replay.fr/bibliotheque-medicis/ 4. Французское радио on-line: http://www.rfi.fr/ 5. Французское телевидение on-line: http://www.france24.com/fr/ 6. Интернет-энциклопедия на арабском языке http://fr.wikipedia.org/wiki/Wikipédia:Accueil_principal 7. Журнал «Арабский язык в мире» (Revue internationale des professeurs de français langue étrangère): http://nathan-cms.customers.artful.net/fdlm-v2/ 8. Форум InFrance: http://www.infrance.ru/ 9. Французские газеты и журналы: http://www.lemonde.fr/ http://tempsreel.nouvelobs.com/ http://www.liberation.fr/ http://www.lefigaro.fr/ http://www.latribune.fr/accueil/a-la-une.html http://www.leparisien.fr/actualites-informations-direct-videos-parisien

	<p>10. Corpus de Référence du Français parlé: http://sites.univ-provence.fr/delic/corpus/index.html</p> <p>11. Corpus d'entretiens spontanés: http://www.llas.ac.uk/resources/mb/80</p> <p>12. Dictionnaire français en ligne gratuit: http://www.le-dictionnaire.com/</p> <p>13. European Corpus Initiative (ECI): http://www.elsnet.org/eci.html</p> <p>Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства.</p> <p>Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде университета из любой точки, в которой имеется доступ к информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» как на территории университета, так и вне ее.</p> <p>Университет обеспечен следующим комплектом лицензионного программного обеспечения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Лицензионное программное обеспечение, используемое в ИнГГУ <ol style="list-style-type: none"> 1.1. Microsoft Windows 7 1.2. Microsoft Office 2007 1.3. Программный комплекс ММИС “Визуальная Студия Тестирования” 1.4. Антивирусное ПО Kaspersky Endpoint Security 1.5. Справочно-правовая система “Гарант”
7.	Формы текущего контроля
	Устный опрос, домашние задания, тест, рефераты
8.	Форма промежуточного контроля
	Зачет

Разработчик:

старший преподаватель кафедры арабского и латинского языков Бесаева М.С.